Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jaki pożytek* ** ma człowiek z całego swojego trudu, który znosi pod słońcem?***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który podejmuje pod słońcem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż za pożytek ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, którą prowadzi pod słońcem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co więcej ma człowiek ze wszytkiej prace swej, którą się pracuje pod słońcem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż przyjdzie człowiekowi z całego trudu, jaki zadaje sobie pod słońcem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jaką korzyść przynosi człowiekowi wszelki trud, który podejmuje pod słońcem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jaki pożytek odniesie człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jaką korzyść ma człowiek z wszelkiego trudu, który podejmuje pod słońcem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яка користь людині в усім його труді, яким трудиться під сонцем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co za pożytek dla człowieka z całego jego trudu, jakim się trudzi pod słońcem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż za pożytek ma człowiek z wszelkiego swego trudu, którym się trudzi pod słońcem?

---

1) Chodzi o pożytek l. korzyść, יִתְרוֹן (jitron), ostateczną; słowo pojawia się tylko w Kzn.
2) <x>250 2:11</x>
3) <x>10 3:17-19</x>; <x>290 65:17-23</x>